

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Рабаданов Муртазали Хулатаевич  
Должность: ректор  
Дата подписания: 03.09.2024 13:32:51  
Уникальный программный ключ:  
ec24fddaf39637a23bbde70678fb79a99f4fc07e



**UNIVERSITY OF LEEDS**



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
between the University of Leeds acting through the Schools of Biology and  
Earth and Environment, University of Leeds (Leeds, UK) and Institute of  
Ecology and Sustainable Development, Dagestan State University  
(Makhachkala, Russian Federation) for cooperation on work researching  
the biology of Caspian seals and promoting their conservation**

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ  
между факультетами биологии, земли и окружающей среды  
Университета Лидса (Лидс, Великобритания) и Институтом экологии и  
устойчивого развития Дагестанского государственного университета  
(Махачкала, Российская Федерация) в рамках сотрудничества по  
исследованию биологии Каспийского тюленя и содействию его  
сохранения**

This Memorandum of Agreement and Cooperation is made between the University of Leeds acting through the Schools of Biology and Earth and Environment, University of Leeds, represented by Roger Gair and the Institute of Ecology and Sustainable Development, Dagestan State University represented by Dr. Alimurad Gadzhiev whereby the following terms and conditions are agreed by all parties as from the signing of this Agreement.

Меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве составлен между Факультетами биологии, земли и окружающей среды Университета Лидса, представляемыми Роджер Гер, и Институтом экологии и устойчивого развития Дагестанского государственного университета, представляемым директором Гаджиевым Алимурадом Ахмедовичем, и подписан обеими сторонами данного Соглашения, что свидетельствует о том, что все стороны приняли следующие пункты и условия.

**PREAMBULA:**

**I. This Agreement has been designed for the purposes of the following institutions:**

- The University of Leeds and
- The Institute of Ecology and Sustainable Development of the Dagestan State University (Makhachkala, Russian Federation)

and serves as a statement of their shared interests in, and intent to collaborate on existing or new projects relating to the researching of Caspian seal biology, and the promotion and implementation of conservation activities for Caspian seals.

Other collaborators or sponsors may be involved in these activities, under terms specified in separate agreements.

**ВВЕДЕНИЕ:**

**I. Данное Соглашение разработано в интересах следующих организаций:**

- Университет Лидса
- Институт экологии и устойчивого развития Дагестанского государственного университета

и служит для изложения в нем их общих интересов и намерений в рамках сотрудничества по существующим или новым проектам, связанным с исследованием биологии каспийского тюленя и содействием и выполнением мер по его сохранению.

Другие сотрудничающие стороны или спонсоры могут быть вовлечены в эти

A statement of the name of the person authorized to make agreements for, or acting for the institution, with a specimen signature will be provided to each collaborating organization.

## II. Definitions:

- UoL: University of Leeds;
- SoB: School of Biology;
- SoEE: School of Earth and Environment;
  
- DSU: Dagestan State University;
- IAE DSU: Institute of Applied Ecology;
  
- 'Partners': UoL and DGU;
- CBD: Convention on Biological Diversity (1992).

III. The Partners for the reasons above, ratify the terms of this Memorandum of Agreement as follows:

мероприятия в рамках условий, указанных в отдельных соглашениях

Утвержденное имя персоны, авторизованной для заключения соглашений или действующей от имени учреждения, с образцом подписи будет предоставлено каждой сотрудничающей организации.

## II. Сокращения:

- УЛ: Университет Лидса;
- БФ: Биологический факультет;
- ЗОсФ: Факультет земли и окружающей среды;
- ДГУ: Дагестанский государственный университет;
- ИЭУР ДГУ: Институт экологии и устойчивого развития Дагестанского государственного университета;
- 'Партнеры': УЛ и ДГУ;
- КБР: Конвенция о биологическом разнообразии (1992).

III. Партнеры по вышеуказанным причинам ратифицируют условия этого меморандума следующим образом:

## TERMS

### I. General Objectives:

The scope of the activities can include but is not limited to:

- 1.1. Monitoring of seal haul-out sites.
- 1.2. Studying factors affecting genetic variation in Caspian seals.
- 1.3. Monitoring of seal stranding, mortality, pathology and toxicology investigations.
- 1.4. Studying of fishery – seal interactions.
- 1.5. Studies of seal diet.
- 1.6. Studying factors affecting seal population dynamics.
- 1.7. Studies of cumulative impacts of human activities on seal populations.
- 1.8. Development of protected areas for seals.

## УСЛОВИЯ

### Основные задачи:

В рамках проведения мероприятий могут быть включены следующие пункты, но не ограничены ими:

- 1.1 Мониторинг на местах залегания тюленей.
- 1.2 Изучение факторов, влияющих на генетическую изменчивость каспийских тюленей.
- 1.3 Мониторинг смертности и выбросов тюленей на берег, патологоанатомические и токсикологические исследования.
- 1.4 Изучение взаимодействия между тюленями и рыболовством.
- 1.5 Изучение особенностей питания тюленей.
- 1.6 Изучение факторов, влияющих на динамику популяции каспийского тюленя.
- 1.7 Изучение кумулятивного влияния антропогенной деятельности на популяцию тюленей.
- 1.8 Разработка охраняемых территорий для тюленей.

- 1.9. Implementation of measures to reduce anthropogenic sourced mortality on seals.
- 1.10. Providing advice to relevant stakeholders to implement conservation measures for seals.
- 1.11. Training, education and awareness raising of professionals and the public in relation to seal research and conservation.

The aim of these activities is to halt the decline in the Caspian seal population, promote its recovery and to ensure sufficient habitat exists to ensure a viable population in to the future.

The Partners will work together to obtain funding to support activities in relation to Caspian seals from a variety of sources and will collaborate on the implementation on the initiatives for which funding is obtained, or is already held by either project partner.

- 1.9. Выполнение мер по сокращению антропогенных источников смертности тюленей.
- 1.10. Консультирования заинтересованных организаций и структур по осуществлению и выполнению мер по сохранению тюленей.
- 1.11. Обучение, образование и усиление осведомленности профессионалов и населения относительно изучения тюленей и их сохранения.

Цель этих мероприятий – остановить популяционный спад каспийского тюленя, содействовать его восстановлению и обеспечить достаточные местообитания для того, чтобы гарантировать жизнеспособную популяцию в будущем.

Партнеры будут действовать с целью получения финансирования из различных источников для поддержки мероприятий, связанных с каспийским тюленем, и будут сотрудничать в рамках выполнения инициатив, на которые получено финансирование, или уже выполняемых другим партнером проекта.

## II. Support for projects:

- 2.1 The Partners shall jointly support projects and shall jointly use appropriate financial systems for administering any funding according to the agreed uses of the monies.
- 2.2 Specific details of the funding for joint projects and expenditure on activities by each partner shall be agreed separately.
- 2.3 Each partner is responsible for the effective implementation of agreed activities and will be accountable if agreed activities/outputs are not delivered in a timely manner.
- 2.4 Budgets for joint projects for each partner will be transparent and they shall be agreed at the time of application to sponsors, and each partner will receive the amounts having been agreed if funding is awarded. Financial reporting

## 2 Поддержка проектов:

- 2.1 Партнеры будут совместно поддерживать проекты и совместно использовать соответствующие финансовые системы, чтобы управлять финансами для согласованного использования.
- 2.2 Детали финансирования совместных проектов и расходования средств на мероприятия каждым партнером будет согласовано отдельно.
- 2.3 Каждый партнер отвечает за эффективное выполнение согласованных мероприятий и несет ответственность в том случае, если мероприятия не выполнены в надлежащий срок.
- 2.4 Бюджеты совместных проектов для каждого партнера должны быть прозрачны и согласованы при подготовке заявки спонсорам, и каждый партнер получит ранее согласованные финансовые средства в

will be carried out as to satisfy sponsor and institutional requirements according to terms of any awards made.

- 2.5 If requested, the Partners shall provide administrative support in their countries and shall liaise with relevant government bodies or other organizations on behalf of other partner to ensure all required permits and permissions for work are obtained in a timely manner.
- 2.6 The Partners shall help co-ordinate logistical arrangements for transport, staff, equipment and fieldwork for activities in their country.
- 2.7 The Partners shall participate in research and help organize participation of researchers from different organizations as required to achieve the agreed aims of the project.
- 2.8 The Partners shall uphold the principles of the Convention on Biological Diversity ('CBD') in their work on the conservation and sustainable use of biodiversity and the fair and equitable sharing of benefits arising from such work.

### **III. Responsibilities of each of the signatories:**

- 3.1 The Partners shall accept and support the principal investigators, collaborators and staff employed on agreed joint projects for meetings, workshops and fieldwork in their respective countries as necessary to implement the work, foster collaboration, exchange of ideas and training. The nature of the support necessary may be specified in separate project plans.
- 3.2 The hosting Partners shall be responsible for obtaining all permits and permissions

случае положительного решения о реализации проекта. Финансовая отчетность должна осуществляться таким образом, чтобы удовлетворить требования спонсора и организаций в соответствии с условиями любых полученных грантов.

- 2.5 При соответствующих запросах партнеры будут обеспечивать административную поддержку в своих странах и взаимодействие с соответствующими правительственными органами или другими организациями от имени другого партнера для того, чтобы гарантировать своевременное получение всех необходимых пропусков и разрешений для работ.
- 2.6 Партнеры будут помогать в согласовании материально-технических вопросов, касающихся транспорта, персонала, оборудования и полевых работ.
- 2.7 Партнеры будут участвовать в исследованиях и способствовать вовлечению исследователей от различных организаций для достижения целей проекта.
- 2.8 Партнеры должны поддерживать принципы Конвенции о биологическом разнообразии ('КБР') в работе по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия и честно и равноправно делить прибыль, являющейся результатом такой работы.

### **3. Обязанности каждого из подписавшихся:**

- 3.1 Партнеры будут признавать и поддерживать, главных исследователей, сотрудничающих лиц и персонал, назначенных по согласованным совместным проектам, в работе на заседаниях, семинарах и полевых работах в соответствующих странах по мере необходимости для обеспечения выполнения работ, стимулирования сотрудничества, обмена идеями и обучения
- 3.2 Партнеры принимающей стороны несут ответственность за получение всех необходимых разрешительных

required for programme activities in their respective countries, from the relevant governmental authorities, and will make other partners aware of all permitting requirements. Partners hosting activities in their country shall ensure that only work and procedures covered by permits are carried out, and will make copies of the permits available to other partners or sponsors when requested. The hosting partner will be responsible in the event that any work is carried out without appropriate permits for any reason.

3.3 The Partners will conduct all activities in accordance with local health and safety law and take all reasonably practical measures to ensure the safety of those involved in the activity. Each partner will comply with requests regarding reporting information and documentation necessary to support health and safety. Where the activity involves a representative from the other party an activity must first be agreed and supported by necessary plans and procedures dealing with health and safety issues including production of related risk assessment documentation.

3.4 The Partners shall share results, data, and scientific publications with each other arising from jointly implemented activity, and other materials necessary to achieve the agreed research/conservation aims (see also section 5 for further terms).

3.5 The Partners will aim to coordinate training of specialists to increase capacity to achieve project aims and promote sustainability of scientific capacity in to the future.

документов и пропусков от соответствующих государственных уполномоченных органов в целях выполнения мероприятий по программе и будут информировать других партнеров о необходимости получения всех разрешений. Партнеры должны гарантировать, что все работы и процедуры проводятся при наличии необходимых разрешений, и должны предоставлять копии разрешений другим партнерам или спонсорам по требованию. Принимающая сторона несет ответственность в случае, если по какой-либо причине работа проводится без соответствующего на то разрешения.

3.3 Партнеры будут проводить все мероприятия в соответствии с местным законодательством в области безопасности, охраны здоровья и принимать все практические меры для обеспечения безопасности тех, кто участвует в этой деятельности. Каждый партнер будет соблюдать требование партнеров касающейся предоставления информации и документации, необходимых для поддержания здоровья и безопасности. Если в работе участвует представитель другой стороны, деятельность должна быть сначала согласована и поддержана необходимыми планами и процедурами, касающимися вопросов охраны здоровья и безопасности, включая подготовку соответствующей документации по оценке рисков.

3.4 Партнеры должны предоставлять результаты, данные и научные публикации друг другу, которые осуществляются совместно, а также другие материалы, необходимые для достижения согласованных научных и природоохранных целей (дополнительно см. также п. 5)

3.5 Партнеры должны содействовать обучению специалистов, чтобы расширить возможности для достижения целей проекта и содействовать росту и поддержанию научного потенциала в будущем.

#### **IV. Reports:**

The Partners will agree any reporting requirements for activities, and provide materials and reports to each other necessary to satisfy sponsor or institutional requirements in a timely manner

#### **V. Intellectual property:**

5.1. Data and results collected by the Project Partners on joint activities will be deposited in a Caspian seal project database which will be shared between the project partners.

5.2. Arrangements relating to the data ownership and rights of use shall be outlined in a jointly developed Data management plan. Data management plan indicates data sharing requirements including usage rights and access to data as it is indicated in relevant documents and guidelines of both Universities, such as, "safe processing and preparation of data information protection policy", "risk assessment for security of data", "research ethics policy guidelines" and "informed consent protocol". The Data management plan will provide the basis for data ownership and usage rights.

5.3. Use of data or other information deposited in the shared database may be subject to project specific agreements between the partners.

5.4. Samples and data collected by the Partners through joint projects will be deposited in an archive shared between

#### **4 Отчеты:**

Партнеры будут согласовывать требования по отчетности о мероприятиях и вовремя предоставлять друг другу отчеты и материалы таким образом, чтобы удовлетворить требования спонсора и организаций.

#### **5 Интеллектуальная собственность:**

5.1. Данные и результаты, полученные партнерами проекта, будут помещены в общую базу данных проекта по каспийскому тюленю, которая будет разделена совместно с партнерами проекта

5.2. Соглашения, касающиеся владения данными и прав на использование, излагаются в совместно разработанном плане управления данными. План управления данными указывает на требования к совместному использованию данных, включая права использования и доступ к данным, как это указано в соответствующих документах и рекомендациях обоих университетов, таких как «безопасная обработка и подготовка политики защиты данных», «Оценка риска для безопасности данных», «Руководящие принципы политики в области этики исследований» и «протокол информированного согласия». План управления данными будет служить основой для прав собственности на данные и прав использования.

5.3. Использование данных или другой информации, размещенной в совместной базе данных, может быть предметом отдельных соглашений по проекту между партнерами.

5.4. Пробы, материалы собранные партнерами в процессе реализации совместных проектов, будут помещены в общий архив и будут

partners as specified in separate project agreements.

использоваться партнерами проекта в соответствии с соглашениями.

5.5. For data collected under contracts with an outside sponsor, sharing and release of data into the public domain may be subject to approval by the sponsor, or other restrictions and prior consent for disclosures should be sought as required by the terms of such contracts. In negotiating contracts with commercial sponsors, partners should require clauses permitting publication of scientific findings and data

5.5. Распределение, распространение и использование данных, полученных в рамках совместных исследований по контрактам, спонсорами которых являются коммерческие/промышленные компании, может происходить при условии одобрения спонсора, и получения предварительного разрешения на распространение данных в соответствии с условиями таких договоров. При заключении контрактов с коммерческими спонсорами партнерам следует требовать условия, позволяющие публикацию результатов научных исследований и данных.

## **VI. Public relations, representation to the media and general public:**

## **6 Связи с общественностью, визуальное представление в СМИ и населению:**

6.1. Discussion of activities in public or the media must be done subject to the approval requirements of any sponsors.

6.1 Обсуждение работ, проводимых в рамках совместных контрактов, в средствах массовой информации должно происходить при условии одобрения сторонами контракта и спонсорами.

6.2. The Partners will use the name and logo of the partners, and collaborators as appropriate, when making representation, publications, or presentations about joint projects to media, general public, or other outside organizations.

6.2 Партнеры проекта будут использовать названия и логотипы партнеров и сотрудничающих организаций при представлении презентаций, докладов и публикаций по проекту в средствах массовой информации, при осведомлении общественности и каких-либо сторонних организаций.

6.3. When not including authors from the Partners, publications by collaborators, or other researchers, arising from work carried out wholly, or in part in from joint projects, or which used resources of a Partner, must specifically acknowledge the Partners.

6.3 Если публикации сотрудничающих лиц или других исследователей (когда партнеры не входят в число авторов), основаны на результатах работ, выполненных полностью или частично, в результате совместных проектов или использования ресурсов другого партнера,

то они должны в общепринятой форме выразить признательность партнерам

## **VII. General collaboration between the partners:**

7.1. The Partners shall consider joint seminars, symposia and related programmes and shall exchange bibliographies and materials and scholarly publications, as appropriate for the success of the projects.

7.2. Partners agree to facilitate academic exchange between teachers, researchers, students, masters and graduate students of the parties involved in joint projects.

7.3. The issues related to the implementation of the exchange on the basis of this agreement should be discussed and agreed upon by the representatives of both sides.

7.4. The partners agree that all costs associated with the official reception, accommodation, research, international and domestic travel, daily, fees, etc. are determined in each specific case. Each side will where agree provide access to the university for teachers and students.

7.5. In the event of any discrepancy or inconsistency between the English and Russian versions of the Memorandum, the English version shall prevail in determining the meaning of the content.

## **7 Общее сотрудничество между партнерами:**

7.1 Партнеры должны совместно обсуждать проведение общих семинаров, симпозиумов и связанных с ними программ, а также обмениваться литературой, материалами и академическими публикациями, для достижения успешных результатов проектов.

7.2 Партнеры выражают согласие в содействии академическому обмену между преподавателями, исследователями, студентами, магистрами и аспирантами сторон связанных с решением задач, в рамках проекта.

7.3 Вопросы, связанные с осуществлением обмена на основе этого соглашения, должны обсуждаться и согласовываться представителями обеих сторон.

7.4 Партнеры согласны с тем, что все расходы, связанные с официальным приемом, проживанием, исследованиями, международными и внутренними поездками, суточными, гонорарами и др. определяются в каждом конкретном случае. Тем не менее, каждая сторона приложит все усилия, чтобы предоставить доступ в университет для посещения преподавателей и студентов.

7.5 В случае возникновения разночтений или каких-либо несовпадений в смысловом содержании условий настоящего меморандума преимуществом обладает текст документа на английском языке.

## **VIII. Equal opportunities:**

The Partners shall ensure that a policy of equal opportunities is applied, as employers, as users of volunteers and as

## **8 Равные возможности:**

Партнеры должны гарантировать применение политики равных возможностей как для сотрудников, так и



providers of services, regardless of race, sex, sexual orientation, religion or disability

для потребителей и волонтеров, а также для поставщиков услуг, вне зависимости от расовой принадлежности, пола, религии, или любой недееспособности.

#### **IX. Termination:**

In the event of a disagreement over this Memorandum of Agreement, or any of its terms, the Partners agree to make all reasonable endeavours to resolve the differences in order to complete the joint project satisfactorily

#### **9 Окончание:**

В случае возникновения разногласий по данному меморандуму или любым его пунктам, партнеры договариваются прилагать все разумные усилия по разрешению разногласий с целью удовлетворительного завершения совместного проекта.

#### **X. Exit Strategy:**

10.1 On signing agreement shall last from the time of signing until 1<sup>st</sup> January 2023 after which it may be renewed for a further period as agreed by the parties.

#### **10. Стратегия выхода:**

10.1 Данное подписанное соглашение будет действовать с момента подписания до 1 Января 2023 г., после чего оно может быть продлено на следующий период по соглашению сторон.

10.2 The Partners will endeavor to ensure continuity of its part of and responsibilities to the Caspian seal monitoring program, the shared database into the foreseeable future.

10.2 Партнеры будут прилагать все усилия для того, чтобы в обозримом будущем гарантировать непрерывность исполнения своих обязанностей по программе мониторинга каспийского тюленя и совместному ведению базы данных.

#### **Signatures/Подписи**

##### ***Authorised signatory***

Signature/Подпись ..... Roger Gair .....

Name/Имя **Roger Gair/Роджер Гер**

Position/Позиция The Secretary

Date/Дата ..... 17 April 2018 .....

**Institute of Ecology and Sustainable Development, Dagestan State University**

**Институт экологии и устойчивого развития, Дагестанский государственный университет**

Signature/Подпись ..... 

Name/Имя **Alimurad Gadzhiev / Алимурад Гаджиев**

Position/Позиция **Director / Директор**

Date/Дата ..... **20.04.2018 г.**

